

Home > RAIMBAUT D'AURENGA > EDIZIONE > Entre gel e vent e fanc

Entre gel e vent e fanc

BdT 389,27

Mss.: A 36, C 200, Da 183, Dc 256, I 146, K 132, N2 16, R 7, ? 1 = Rimbaut d'Aurenga.

Metrica: a7 b7' c7' c7' d8 d8 d8 (Frank 821:2). *Vers* di 8 *coblas unissonans* di 7 versi, seguite da 2 *tornadas* di 3 e 2.

Edizioni: Pattison 1952, p. 115.

- letto 1543 volte

Edizioni

- letto 1009 volte

Pattison

I.

Entre gel e vent e fanc
e giscl? e gib? e tempesta
e·l braus pensars que·m turmenta
de ma bella dompna genta
m?an si mon cor vont en pantais
c?ar vauc dretz e sempre biais;
cen ves sui lo jorn trist e gais.

II.

E ges tres deniers no·m planc
l?ivern, anz m?o tenc a festa
? ves c?ai voluntat dolenta ?.
Car de mi donz la plus genta,
pos saup qu?en trop·amar nos traïs
cel?amors que·m sol tener frais,
o·l plaira que m?ai? o que·m lais.

III.

Dompn? ab cor cortes e franc,

ar m?es pujat en la testa
que sapcha que·us n?atalenta.
Ai! Douza res car? e genta!
Per Dieu, no·s fraingna nostre jais!
Sol remembre vos del douz bais!
Ar o laissarai, s?ie·n dic mais.

IV.

Que sempre·m tornon l?oil blanc,
e·l cors, qu?est esglai mi presta,
fail tro c?om la cara·m venta
can mi soven, dompna genta,
com era nostre jois verais
tro lauzengiers crois e savais
nos loigneron ab lor fals brais.

V.

Lauzengier, ren non vos tanc!
Qu?eu non sui d?aquelle gesta,
s?anc fui. Ves, Amors gauzenta?
E no i taing mais, Amors genta;
que s?amava cel que retrais
so don me nais aquest esglais
no·il faria enog ni fais.

VI.

Que ? si·m sal Dieus! ? non aic anc,
que mos cors m?o amonesta,
sor, cozina, ni parenta
s?amar volc de guiza genta
c?anc de mi s?i gardes ni·s tais;
qu?ie·n valria·ls Turcs part Roais
d?amar, se lor n?era en ais.

VII.

E, dompna, car tant m?estanc?
Qu?eu no·us veg, per als non resta
mais tem ? c?aisso·m n?espaventa ?
c?a vos fos dans, dompna genta.
Mas mandatz mi per plans essais,
per tal cobrir sol sapcha·l cais!
Qu?eu irai lai de grant eslais.

VIII.

Qu?ie·n pert la color e·l sanc
tal talent ai que·m desvesta
c?ab vos fos ses vestimenta
aissi com etz la plus genta;
que tan grans voluntatz m?en nais
qu?en un jorn ? tan ben c?om no·m pais ?
en pert so que d?un mes engrais.

IX.

Dompna, renovell nostre jais
si.us platz; que viu, si be.m fas gais,
ab manz durs doloiros pantais.

X.

Joglar, vos avetz pro oimais,
et eu planc e sospir et ais.

- letto 758 volte

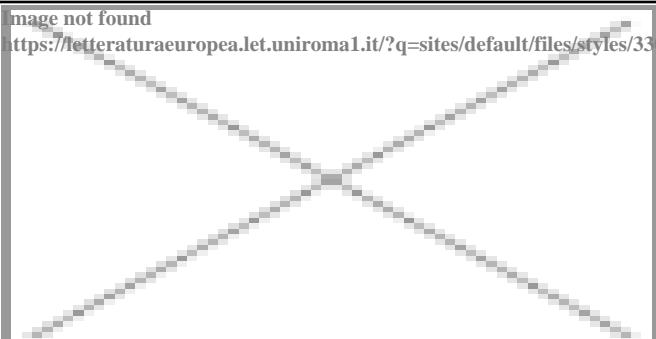
Tradizione manoscritta

- letto 836 volte

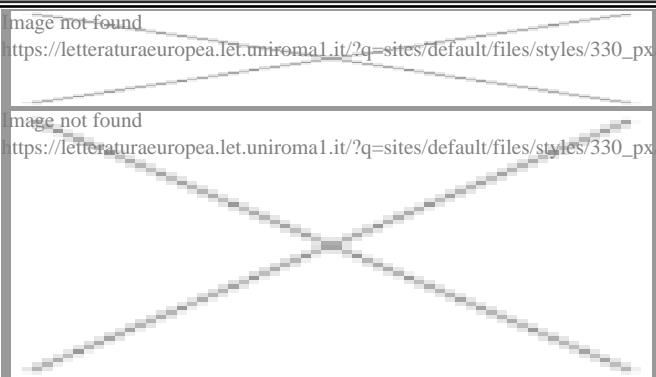
CANZONIERE A

- letto 545 volte

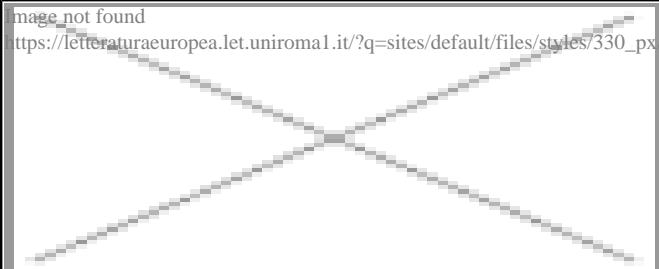
Edizione diplomatica



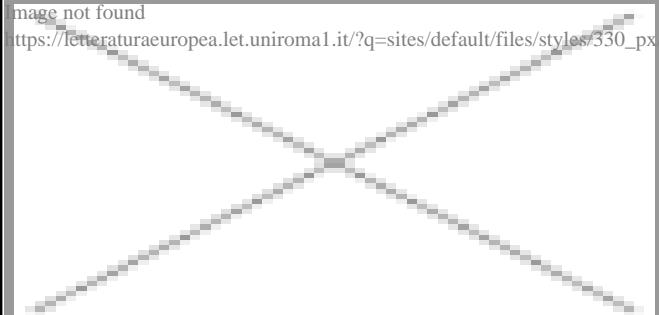
?Raembautz daurenga,
Entre gel euent efanc. Eneu egibre e
tempesta. Elbrau pensier qemtormen
ta. dema bella dompna genta. Mant mes
mon cor enpantais. Car uauc dreich et
ill brais. Cenuetz sui lo iorn tristz egais.



Eges dos deniers no(m) complanc. linuern
anz mo tenc afesta. Ues qai uolontat do
lenta. Car demidonz la plus genta. pois
saup qen trop amar nos traïs. Cel amors
qem sol tener grais. Oill plaira q(ue)maia
o quem lais.



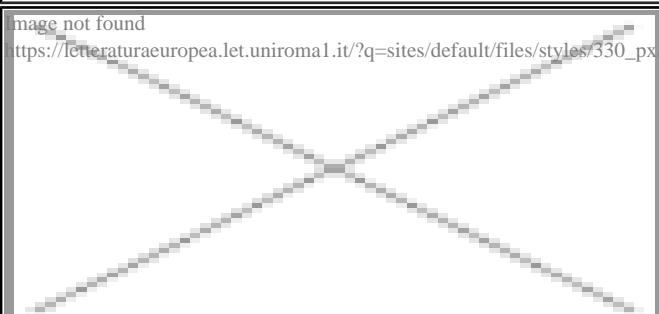
Dompna ab cor cortes efranc. armes po
iat enlatesta. que sapcha queus na talen
ta. ai doussa res cara egenta. p(er) dieu nois
fraigna uostre iais. Mas remebrer uos
del doutz bais. Et aloiarici sien dic mais.



Qe sempres tornon luoill blanc. El cors
quest esglai mi presta. faill tro co(m) lacaram
uenta. quand mi souen dompna genta.
Cum era uostre iois uerais. tro lausen
giers crois esauais. Nos loignerons ablor
fals brais.



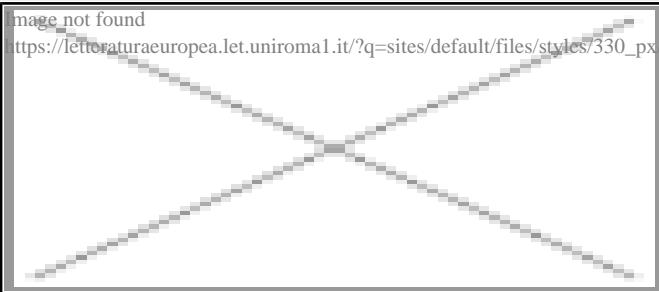
Lausengier ren nouos tanc. qieu no sui
daqella gesta. sanc fui ues amors gau
zenta. Enom taing mais amor genta.
q(ue) samaua cel q(ue)retrais. so don nais en
cest segle esglais. Noil faria enoi ni fais.



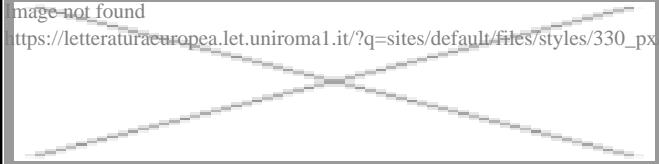
Qe sim sal dieus nomac anc. que mon
cor mo amonesta. Sor cosina ni parenta.
Samar uolc deguisa genta. Canc de
mi sigar des nis tais. qien ualria als
turcs part roais. damar sieu lornera
enais.



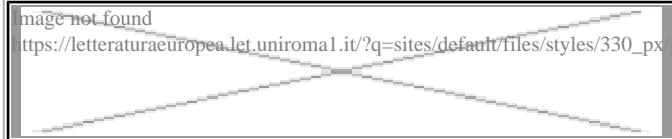
E dompna car tant mestanc. qieu nous
uei p(er) als non resta. Mais tem caissom
nespuenta. Cauos fos dans dompna
genta. Mas mandatz mi p(er) plan essais.
p(er) tal cobrir sol sapchal cais. qiem nirai
lai degrans eslais.



Qieu enpert lacolor el sanc. Tal talent
ai qem desuesta. Cab uos fos ses uesti
menta. aissi cum etz laplus genta. q(ue)
tant grans uolontatz men nais. quez en
un iorn tant ben nom pais. Pert tot so
que dun mes engrais.



Dompna renouel nostre iais. Sius platz
car sibem fauc gais. Ai mains cors do
lors pantais.



Loglar uos auetz pro mais. Et ieu planc
E sospir et ais.

- letto 376 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

?Raembautz daurenga.	Raembautz d?Aurenga
I	Entre gel e vent e fanc e neu gibr?e tempesta, el brau pensier qe?m tormenta de ma bella dompna genta mant mes mon cor en pantais car vauc dreich et ill brais cen vetz sui lo iorn tristz e gais.
II	E ges dos deniers no?m complanc l?invern anz mo tenc a festa, ves q?ai volontat dolenta, car de mi onz la plus genta pois sup q?en trop amar nos traïs cel amors qe?m sol tener grais oill plaira que?m aia o que?m lais.
III	Dompna, ab cor cortes e franc, ar m?es poiat en la testa que sapcha qe?us n?atalenta. Ai doussa res cara e genta, per Dieu, nois fraigna vostre iais mas remembre vos del doutz bais! et aloiarici s?ie?n dic mais
IV	Qe sempres tornon l?oill blanc, el cors, qest esglai mi presta, faill tro c?om la cara?m venta quand mi soven, dompna genta, cum era vostre iois verais tro lausengiers crois e savais nos loigneron ab lor fals brai.
V	

<p>Lausengier ren nouos tanc. qieu no sui daqella gesta. sanc fui ues amors gau zenta. Enom taing mais amor genta. q(ue) samaua cel q(ue)retrais. so don nais en cest segle esglais. Noil faria enoi ni fais.</p>	<p>Lausengiers ren no vos tanc! Q?ieu no sui d?aqella gesta, s?anc fui. Ves, amors gauzenta? E no?m taing mai amor genta que s?amava cel que retrais so don nais en cest esglais no?il faria enoi ni fais.</p>
<p>VI</p>	
<p>Qe sim sal dieus nomac anc. que mon cor mo amonesta. Sor cosina ni parenta. Samar uolc deguisa genta. Canc de mi sigar des nis tais. qien ualria als turcs part roais. damar sieu lornera enais.</p>	<p>Qe si?m sal Dieus no?m ac anc que mon cor m?o amonesta, sor, cozina ni parenta s?amar vuolc de guisa genta e?anc de mi s?i gardes ni?s tais q?en valria als Turcs part Roais d?amar, s?ieu lor n?era e nais.</p>
<p>VII</p>	
<p>E dompna car tant mestanc. qieu nous uei p(er) als non resta. Mais tem caissom nespauenta. Cauos fos dans dompna genta. Mas mandatz mi p(er) plan essais. p(er) tal cobrir sol sapchal cais. qiem nirai lai degrans eslais.</p>	<p>E, dompna, car tant m?estanc? Q?ieu no?us vei per als non resta, mais tem c?aisso?m n?espaventa c?a vos fos dans, dompna genta. Mas mandatz mi per plan essais, per tal cobrir soll sapcha?l cais! Q'ie?m n'irai lai de grans eslais</p>
<p>VIII</p>	
<p>Qieu enpert lacolor el sanc. Tal talent ai qem desuesta. Cab uos fos ses uestimenta. aissi cum etz laplus genta. q(ue) tant grans uolontatz men nais. quez en un iorn tant ben nom pais. Pert tot so que dun mes engrais.</p>	<p>Q?ieu en pert la color el sanc, tal talent ai qe?m desvesta cab vos fos ses vestimenta aissi cum etz la plus genta, que tant grans volontatz m?en nais un iorn ? tant ben no?m pais ? pert tot so que d?un mes engrais.</p>
<p>IX</p>	
<p>Dompna renouel nostre iais. Sius platz car sibem fauc gais. Ai mains cors do lors pantais.</p>	<p>Dompna, renovel nostre iais, si?us platz car si be?m fauc gais, ai mains cors dolors pantais.</p>
<p>X</p>	
<p>Ioglar uos auetz pro mais. Et ieu planc E sospir et ais.</p>	<p>Ioglar, vos avetz pro mais et ieu planc e sospir e ais.</p>

- letto 327 volte

CANZONIERE C

- letto 718 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

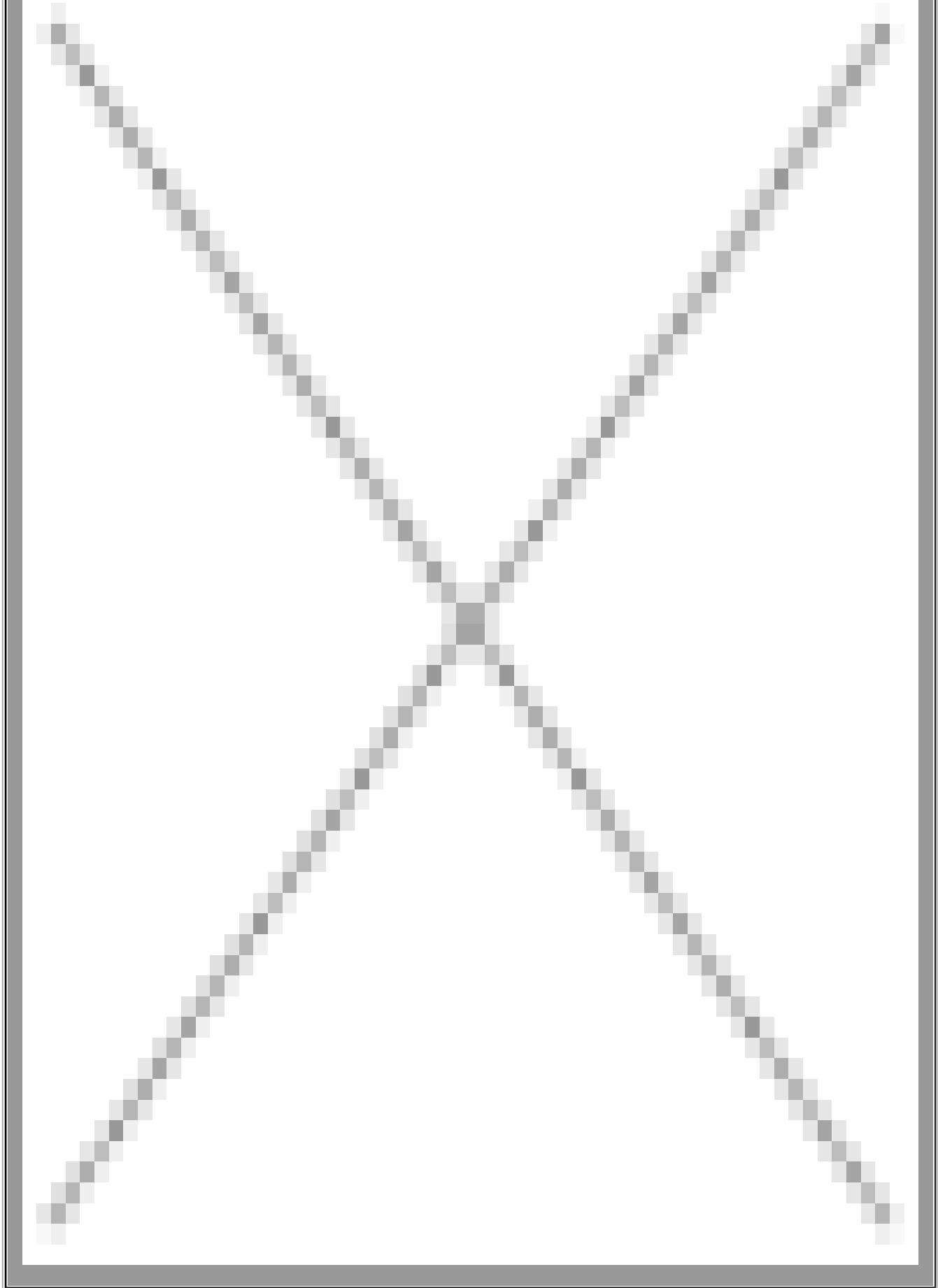
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v_1.jpeg



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/201r.JPG>



- letto 472 volte

CANZONIERE R

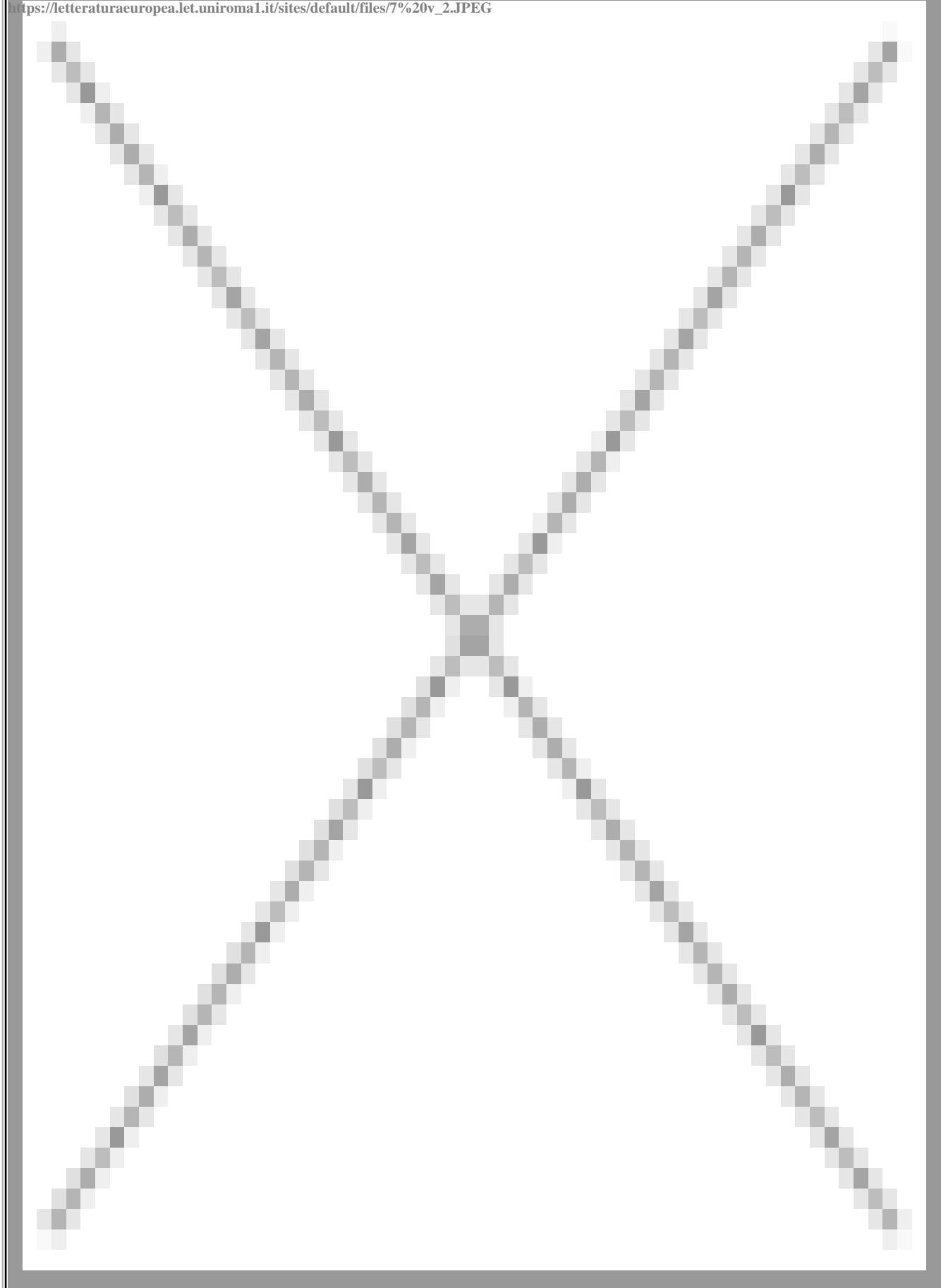
- letto 715 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_2.jpeg



- letto 659 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%281%29.jpeg>

[ca.

Raymbaut

daure(n)

ENtrel gel el uent el fanc. el giscles gibrel te(m)pesta. el
pauc pessars que(n)z turra(n)ta. de ma bela mia ge(n)ta. ma(n) si
lo cor uout e(n) pantays. q(ue)r uau dreg erambiays. q(ue)l
iorn so(n). M. uetz tristz (et) iays. **Mas ges. iii. deniers. no(n)**
planc. li uern. ans lo tenc a festa. uas cay uoluntat dole(n)ta. car de
mi dons la pus ge(n)ta. no saup pus crop amar uostrays. si lamor
q(ue) te eram frays. ol playra que(m) aray o quem lays.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%282%29.jpeg>

Donam cor

cortes e franc. er mes puiat e(n) la testa. q(ue) sapcha queus na talen ?
ta. a ma bela mia genta. p(er) dieu nos franha nostre iays. sol reme(m) ?
breus lo dos bays. er aleuiaray sin die mays. **Que sem prem**
tornon luelh blanc. el cor q(ue) tresgla me pesta. e(n) falh tro ho(m) la ca ?
ra(m) ve(n)ta. ca(n) mi soue(n) domna genta com era uostres ioys uerays
tro lauzengiers croys (et) sauays. lens lonhero(n) ab lurs fols brays.
Car sim sal dieus no(n) aygin anc. aus mos cors mo amonesta

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%283%29.jpeg>

sor cozina ni pare(n)ta. samar Uol de guiza ge(n)ta. ca(n)c de mis negardes
ni stays. q(ue)n ualrials turcx lay part roays. damar si lur merenays.
Lauze(n)giers sol res nous tanc. qieu a(n)c si fo(n) dautra gesta. dises
Uas amors gauze(n)ta. enueg ta(n) mes mi dons ge(n)ta. neys samaua
sels q(ue) retrais. so do(n) me uen mot gra(n) esmays. nols ne faria enu ?
eg ni fays.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%284%29.jpeg>

Domna car yeu tan mestanc. q(ue) nous uey res ta(n) no(n)z
resta. may tem cayssom nespaue(n)ta. cauos fos dans domna ge(n)ta.
mas ma(n)datz sol p(er) dreg assay. p(er) tal sol cobrir sapchal cays. que
niray la de gra(n)s eiays. **Quieupert** la color el sanc. tal talan ay
que(m) desuesta. lay ab uos ses uestimenta. fossetz si com es pus ge(n)ta
q(ue) ta(n) gra(n) uoluntat men nays. q(ue)n U(n) iorn hom ta(n) be nom pays.
perc tot cant e(n). i. mes e(n)grays. **Ioglar** Uos Aues pro huey mays.
(et) ieu plenc e sospir et ays.

- letto 981 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/entre-gel-e-vent-e-fanc>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f468.image.r=856.langFR>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR>